

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

Els objectius generals del curs es relacionen amb els següents continguts. Tots ells es treballen des d'una òptica contrastiva per tal de resoldre els problemes d'interferència o els possibles problemes de traducció entre l'italià i les llengües A:

1. Ampliació i exercitació dels coneixements lingüístics: En particular, les característiques morfosintàctiques, lèxiques, textuais dels textos especialitzats, com ara:

- Estructures sintàctiques complexes;
- Formes no personals del verb;
- Lèxic: lingua comune, tecnicismi, latinismi, grecismi, anglicismi, ecc.;
- Mecanismes de cohesió textual;
- Convencions de gènere;

A més d'aquests continguts, en qualsevol moment del curs, el professor pot reprendre categories i conceptes estudiats anteriorment si es considera pertinent o necessari per la classe.

2. Desenvolupament de la comprensió lectora: Comprensió de textos especialitzats de diferents generes: administratius, jurídics, científics, tècnics, etc. La dificultat i el grau de especialització dels textos aniran augmentant progressivament al llarg del curs.

3. Desenvolupament de l'expressió escrita: Producció de textos pragmàtics (no especialitzats), elaboració de resums, reformulacions i síntesis dels textos i/o temes treballats a classe i de documents d'àmbit professional (cartes formals, formularis, etc.) segons les característiques textuais i les convencions de gènere de l'italià.

4. Desenvolupament de la comprensió oral: Comprensió de textos orals de tipologia diversa, de diferents generes, i d'una ampla gama d'àmbits, amb problemes de variació lingüística, com ara: entrevistes, notícies, anuncis publicitaris, instruccions, fragments de pel·lícules, etc.

5. Desenvolupament de l'expressió oral: Millora de la competència oral discursiva en diferents situacions comunicatives de temàtica no especialitzada i en exposicions temàtiques concretes amb preparació prèvia. L'alumne ha de ser capaç de desenvolupar estratègies conversacionals adequades i utilitzar el to i els registres adients.

6. Ampliació i exercitació dels coneixements socioculturals: Es treballa en paral·lel al punt 2, mitjançant la introducció de conceptes relacionats amb la cultura de la llengua C i la seva aplicació per resoldre problemes de comprensió als textos especialitzats.

7. Exercitació de l'ús de recursos bibliogràfics: En especial en l'ús d'obres de referència relacionades amb els textos especialitzats en format tant informàtic com cartaci, per tal de resoldre els problemes lingüístics, terminològics i textuais dels textos escrits i/o audiovisuals treballats a classe.

Metodologia

Realització de tasques i exercicis: exercicis de lectura, comprensió, documentació, síntesis i reformulació, segmentació dels textos en idees principals i secundaries, resums, exercicis gramaticals (completar, transformar, etc), buidatges terminològics, traduccions pedagògiques; exercicis de identificació de errors en textos de llengua italiana, d'anàlisi d'estructures morfosintàctiques; visionat i transcripcions de textos audiovisuals, etc.

Exposicions orals del professor/classes magistrals.

Treballs individuals i/o en grup.

Aprenentatge cooperatiu.

Debats sobre temes específics.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposicions orals del professor/classes magistrals	10	0,4	1, 2, 3, 7, 9, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	4, 6, 7, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	2, 12

Tipus: Supervisades

Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc.	11	0,44	1, 2, 7, 9, 10, 11, 12
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6

Tipus: Autònomes

Preparació d'activitats de comprensió lectora	17	0,68	4, 6, 7, 10
Preparació d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Preparació d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 12
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12
Preparació i elaboració d'exercicis	20	0,8	1, 2, 3, 6

Avaluació

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en les proves que tindran lloc al llarg del quadrimestre.

Les proves inclouen diferents activitats d'avaluació per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques.

Totes les proves es faran en horari presencial, a classe, excepte l'elaboració escrita dels projectes i/o treballs. Les dates de les proves es publicaran al campus virtual amb antelació a la seva realització. Si, per causes de força major (malaltia del professor, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...), les proves no es poden fer en la data prevista, es realitzaran el dia que hi hagi la classe següent.

No es preveu la recuperació d'activitats avaluables. Si un estudiant, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una de les proves, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, el professor li assignarà una altra data per fer la prova. Pel que fa el lliurament dels projectes i/o treballs no es concediran pròrrogues.

Revisió de les proves: Les proves corregides per escrit seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció, i al llarg del quadrimestre, el professor serà a disposició dels estudiants per a qualsevol aclariment individual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora (ex. aplicació de coneixements gramaticals, lèxics, etc.; anàlisi textual, etc.).	45%	2	0,08	6, 7, 10
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5	0,06	1

Activitats d'avaluació de producció escrita (ex.: redaccions, síntesis reformulatives, etc).	15%	1,5	0,06	3, 8, 9, 11
Activitats d'avaluació de producció oral (ex: presentacions i/o exposicions)	15%	1	0,04	2, 5, 12
Treballs i/o projectes	10 % Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

La bibliografia recomanada és de caràcter general. La bibliografia específica corresponent als diferents continguts gramaticals i lèxics de l'assignatura es podrà trobar al campus virtual.

Gramàtiques de consulta:

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: Grande grammatica italiana di consultazione. 3 Vol. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Gramàtiques amb exercicis :

Manuel Carrera Díaz: Curso de lengua italiana, 2 vol.: Parte teórica i Parte práctica. Barcelona: Ariel, 2000.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: Imparare dal vivo. Livello avanzato. Roma: Bonacci, 1986.

AA.DD.: Curso avanzado de italiano. 2 vol. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: Ascoltare dal vivo. Roma: Bonacci, 1989.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: Esercizi di linguistica. Roma: Carocci editore, 2000.

Diccionaris monolingües:

Tullio de Mauro: DIB. Dizionario di base della lingua italiana, Torino, Paravia, 1996.

Nicola Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli, 2010.

Diccionaris bilingües:

Rosend Arqués: Diccionari català-italià, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____ Diccionari italià-català, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Laura Tam: Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo, Milano, Hoepli, 1997.

_____ Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore, Milano, Hoepli, 2000.

_____ Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM]

Recursos a la xarxa:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Mediateca Italiana www.emt.it